

## الباب الرابع

### المقابلة بين الصفة في اللغة العربية و *adjektiva* في اللغة الإندونيسية

حمداً لله، لقد فرغ الباحث في ذكر مفهوم الصفة عند اللغتين، يعنى اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الأبواب السابقة. وفي هذا الباب الرابع سيقوم الباحث بتحليل التقابلي بينهما. وهو إجراء عملي للمقارنة بين اللغتين، العربية والإندونيسية لنيل أوجه الشبه والاختلاف. ويستخدم الباحث في التحليل التقابلي على الخطوات التالية:

#### أ. المقابلة بين الصفة العربية و *adjektiva* الإندونيسية

عرفنا، أن للغة الخاصة قواعد أساسية التي تحكم بها في تصنيع الكلمة، كتابة كانت أو منطوقة. مثل اللغة العربية واللغة الإندونيسية. نعلم منها أن فيهما أوجه الشبه في جانب واحد والاختلاف في جانب آخر. كما نجد في اللغة العربية أحوال ألفاظها في المذكر والمؤنث، والمفرد، والمثنى، والجمع، والمعرفة، والنكرة. لها إعراب الذي يفرق بها بينها والأخرى. خلافاً باللغة الإندونيسية.

ومثل الصفة أو النعت في اللغة العربية لم نجد فيها مصطلح *adjektiva* *predikatif*, *adjektiva atributif*, *frase adjektiva koodinatif*, *frase adjektiva suborfinatif* ولو قد نجدها في بعض العربية. وكذلك العكس في اللغة الإندونيسية فلا نجد مصطلح النعت الحقيقي، النعت المفرد، النعت شبه الجملة، حذف النعت، وغيرها. ومن ذلك، يجد الباحث تصنيفات الصفة التي لها أوجه الشبه والاختلاف، وسيقوم الباحث بالمقابلة بينهما وهي بانتخاب الصفة أو *adjektiva* التي لها أوجه الشبه والاختلاف في اللغتين، العربية والإنجليزية. وهي كما يكون في الجدول الآتي :

الأمثلة	أوجه الشبه للصفة والاختلاف في اللغتين، العربية والإندونيسية		رقم
جَاءَ مُحَمَّدٌ مُّوْظَفٌ مُّجْتَهَدٌ <i>Telah datang Muhammad yang rajin</i>	<i>adjektiva dasar</i>	النعت المفرد	1

دَهَبَتْ فَاطِمَةُ مَرَأَهُ عَرَبِيَّةً إِلَى اللَّبْنَانَ <i>Fatimah yang wanita Arabi itu telah pergi ke Libanon</i>	<i>adjektiva turunan</i>	نعت الجامد المنسوب اليه	2
رَأَيْتُ مُحَمَّدًا أَكْبَرَ مِنْ عَلِيٍّ <i>Aku melihat Muhammad yang lebih besar dari Ali</i>	<i>derajat perbandingan</i>	المقارنة	4
الْبَيْتُ الْكَبِيرُ النَّظِيفُ لِعَمِّي <i>Rumah besar dan bersih itu milik pamanku</i>	<i>urutan sifat</i>	ترتيب النعت	5
جَلَسَ الرَّجُلُ يَلْبَسُ الثَّوْبَ الْأَزْرَقَ بِجَانِبِي <i>Orang yang memakai pakaian kebiru-biruan itu telah duduk di sampingku</i>	<i>frase adjektiva</i>	النعت الجملة	6

### ب. أوجه الشبه والإختلاف بين الصفة العربية و *adjektiva* الإندونيسية

في هذا الفصل سيقدم الباحث المقابلة بين الصفة العربية و *adjektiva* الإندونيسية، وهي من وجه تقسيمها أووجه أخرى كما سيأتي بيانها :

#### 1. نعت المفرد *adjektiva dasar*

(أ) وجه الشبه

(1) كان اللفظ مفردا لاجملة ولاشبه جملة. كما في المثال أن "الموظف" و

*pegawai* لفظان مفردان. وكذا، لفظ "مجتهد" و *rajin*.

(ب) وجه الاختلاف

قد تكون الصفة ثانيا وجمعا وهي تطابق المنعوت، إن كان مفردا ففردا، إن كان جمعا أو ثانيا فجعله جمعا أو ثانيا. مثل جَاءَ الزَّيْدَانِ الصَّالِحَانِ ( *Dua Zaed sholeh telah datang*) ولم تكن الإندونيسية مثلها مع كونها مفردا دائما. وكذلك تطابق الصفة العربية منعوتها في الإعراب والتنكير والتعريف في التذكير والتأنيث.

## 2. نعت الجامد اسم المنسوب إليه *adjektiva turunan*

(أ) وجه الشبه

توجد هذه الصفة في الجملة الاسمية إما للعربية والإندونيسية. وكانت تدل على أنها بعض من النسبة. مثل ذَهَبَتْ فَاطِمَةُ مَرْأَةً عَرَبِيَّةً إِلَى اللَّبْنَانَ "Fatimah yang wanita Arabi telah pergi ke Libanon" فالكلمة "عربية" و *Arabi* هما المنسوب إلى العرب.

(ب) وجه الاختلاف

تطابق النسب في اللغة العربية منسوب إليه في التذكير والتأنيث، مثل "فَاطِمَةُ مَرْأَةٌ عَرَبِيَّةٌ"، وكذلك "عُمَرُ رَجُلٌ عَرَبِيٌّ" فليس في الإندونيسية مثلها. فلا فرق فيها بين الرجال والنساء. لكن، هذه الصفة المنسوبة في الإندونيسية خاصة للكلمة العربية (*kata serapan*) بزيادة *-ah*, *-i*، مثل: *ilmiah*, *surgawi*, *hewani*. و *adejektiva turunan* في اللغة الإندونيسية ليس للصفة المنسوبة فحسب، لكن الصفة في الأسماء المتصرفة.

## 3. الصفة المقارنة *derajat perbandingan*

(أ) أوجه الشبه

توجد فيهما درجة المقارنة للصفة. مثل "رَأَيْتُ مُحَمَّدًا أَكْبَرَ مِنْ عَلِيٍّ" *Aku melihat Muhammad yang lebih besar dari Ali*

(ب) وجه الاختلاف

يوجد التفضيل في العربية لدرجة مختلفة بين الأمرين فأكثر فحسب دون المساواة. مثل: "Saya tidak serendah seperti yang engkau kira." فليست في الإندونيسية مثلها. ولها ثلاثة درجات وهي *ekuatif*, *komparatif*, *superlatif*. مثل:

*Tuti secantik ibunya*

*Restoran ini kurang bersih daripada restoran itu.*

*Paling lama dua jam yang saya perlukan untuk menyelesaikan soal ini.*

#### 4. ترتيب النعت *urutan adjektiva*

(أ) وجه الشبه

توجد الصفة فيهما بعد الموصوف، وهي أكثر من واحد. مثل: "البَيْتُ  
الكَبِيرُ النَّظِيفُ لِعَمِّي" وكذلك في الإندونيسية *Rumah besar dan bersih*  
*itu milik pamanku*

(ب) وجه الاختلاف

يجب أن الصفة في اللغة العربية تقع بعد الموصوف، إلا أن تكون الدلالة  
الخاصة كالنكرتين، فيجوز أن تقديمها عن الموصوف. لكن الصفة في اللغة  
الإندونيسية تحب الصفة واقفة على الموصوف إذا كانت الجملة الصفة تدل  
على عبارة اصطلاحية أو بمعنى المقارنة. مثل: *panjang tangan, ringan*  
*tangan, merah delima, hijau daun.*

#### 5. النعت الجملة *frase adjektiva*

(أ) وجه الشبه

توجد فيهما النعت الجملة او شبه الجملة. مثل: *جَلَسَ الرَّجُلُ يَلْبَسُ*  
*الثَّوْبَ الأزرقَ بِجَانِبِي.* - *Orang yang memakai pakaian kebiru-*  
*biruan itu telah duduk di sampingku* " هي  
الجملة الفعلية.

## (ب) وجه الاختلاف

توجد فيها الصفة الجملة اسمية كانت أو فعلية وشبه الجملة، جارا ومجرورا كانت أو ظرفا. وفي اللغة اللغة الإندونيسية توجد مثل هذا، لكن فيها تتركب بكلمتين متضادين أو مترادفين أو بتكرار الكلمة. وتسمى في اللغة الإندونيسية *frase adjektiva*. مثل: *Orang yang memakai pakaian kebiru-biruan itu telah duduk di sampingku*

ليسهل فهم وجه الشبه واختلافها عن النعت في اللغة العربية و *adjektiva* في اللغة الإندونيسية فيقدم الباحث الجدوال العام لأوجه الشبه والإختلاف بين الصفة في اللغتين في الصحيفة الآتية.

الجدول العام لأوجه الشبه والاختلاف بين الصفة العربية والإندونيسية

أوجه الاختلاف		أوجه الشبه	الأساس	الرقم
الإندونيسية	العربية			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- كونها مفردا دائما</li> <li>- لم تفرق التانيث والتذكير</li> <li>- لم توجد علامات الإعراب</li> <li>- لم تطابق بينهما لكن، هذه الصفة المنسوبة في الإندونيسية خاصة للكلمة العربية (kata serapan) بزيادة -i, -ah في آخرها</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- قد تكون مفردا ثانيا جمعا</li> <li>- تطابقها في الأفراد والتعريف والتذكير والتانيث والإعراب</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- كان اللفظ مفردا لا جملة ولا شبهها</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>الذمت المفرد</li> <li>adjektiva dasar</li> </ul>	1
<ul style="list-style-type: none"> <li>- تحتوي على ثلاثة درجات</li> <li>ekuatif, komparatif, superlatif</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تطابق في التانيث والتذكير</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- تقع في الجملة الاسمية</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>نعت الجماد المنسوب اليه</li> <li>adjektiva turunan</li> </ul>	3
<ul style="list-style-type: none"> <li>- توجد فيهما درجة المقارنة</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>لم تكن في العربية درجة المساواة (ekuatif)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- توجد فيهما درجة المقارنة</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>المقارنة</li> <li>derajat perbandingan</li> </ul>	4

<p>موجوب تقدم الصفة اذا كانت في الجملة المقارنة او المصطلحات الخاصة</p>	<p>يجوز تقدم الصفة اذا كانت نكرة</p>	<p>- توحد فيهما الصفة بعد الموصوف</p>	<p>ترتيب النعت <i>urutan sifat</i></p>	<p>5</p>
<p>- يخالف بالكلمة تتكون بالكلمتين أو أكثر المترادفين أو المتضادين أو التكرار</p>	<p>يخالف بالعمت الجملة وشبه الجملة</p>	<p>- توحد الصفة تتكون بالجملة او شبه الجملة</p>	<p>الجملة النعت <i>frase adjektiva</i></p>	<p>6</p>